

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy powiedzą do niego: Cóż to za rany masz pomiędzy rękami?* ** Wtedy odpowie: Te mi zadano w domu, od moich przyjaciół. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy go zapytają: A cóż to za rany masz na plecach? Odpowie: Te? Zadano mi je w domu. To od przyjaciół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś go zapyta: Co to za rany na twoich rękach? Wtedy powie: Zostałem zraniony w domu moich przyjaciół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli mu kto rzecze: Cóż to masz za rany na rękach twoich? Tedy rzecze: Temi jestem zraniony w domu tych, którzy mię miłują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeką mu: Cóż to za rany są w pośrodku rąk twoich? I rzecze: Temi jestem zranion w domu tych, którzy mię miłowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy go ktoś zapyta: Cóż to za rany masz na ciele? Wówczas odpowie: Tak mnie pobito w domu moich najmilszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ktoś go zapyta: Cóż to za rany masz na piersi? Wtedy odpowie: To są rany, które mi zadano w domu moich przyjaciół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ktoś go zapyta: Co to za rany na twoim ciele? Wtedy odpowie: Zadano mi je w domu rodzinnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy ktoś go zapyta: «Co to za rany masz na cielec?», wtedy odpowie: «Zostałem zraniony w domu tych, którzy mnie kochają»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy ktoś go zapyta: ”Cóż to za rany na twoim ciele?”, odpowie: ”Zadano mi je w domu moich przyjaciół”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я скажу до нього. Що це за рани ці посеред твоїх рук? І він скаже: Ті, якими я був зраний в моїм улюбленім домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś go zapyta: Co znaczą te blizny na twoich rękach? Wtedy odpowie: Tak mnie niegdyś poraniono w domu moich przyjaciół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ktoś rzeknie do niego: 'Cóż to za rany masz na sobie między rękami?' On zaś powie: 'Te zadano mi w domu ludzi, którzy mnie bardzo kochali' ”.

¹⁾ Tj. z powodu okaleczania się proroków fałszywych bóstw, zob. <x>110 18:28</x>.

²⁾ <x>30 19:28</x>; <x>50 14:1</x>; <x>110 18:28</x>